

# SEFAR*Aires*

AIRES de SEFARAD desde Buenos Aires

REVISTA MENSUAL DIGITAL - [sefaires@fibertel.com.ar](mailto:sefaires@fibertel.com.ar) - [www.sefaires.com.ar](http://www.sefaires.com.ar)

Nº 55

NOVIEMBRE

## STAFF

Creación y Dirección Arq. Luis León  
Codirección Lic. María Cherro de Azar  
Colaboradores permanentes José Mantel /  
Lic. Alberto Benchouam / Graciela Tevah de Ryba  
Creación y actualización de nuestra página Web:  
Marcelo Benveniste  
Representante en la ciudad de Tucumán  
Noemí Brujis de Stern  
Representante en la ciudad de Córdoba: José A. Rubín  
Asistente de dirección: María Laura León  
Declarado de "Interés Cultural" por AMIA (Departamento de Cultura) / CIDICSEF (Centro de Investigación y Difusión de la Cultura Sefardí) / FESERA (Federación Sefardí de la República Argentina)  
**Advertencia: Si no recibe Sefaires hasta 5 del mes, reclámelo (Números anteriores [www.sefaires.com.ar](http://www.sefaires.com.ar))**

## SUMARIO

- P 1 Carta al lector
- P 2 Carta de Lectores
- P 3 De Tetuán a Estambul
- P 4 *Erma Joya la Alazdraka (ZL)* Por Santó Efendi
- P 5 *Carmona el kalailadji* Por Graciela T. de Ryba
- P 6 **Comunidades Lingüísticas Confines y...**
- P 7 *Al Syete* Por Claire Romy
- P 8 **Una cronología e la comunidad sefardí de Tucumán**
- P 9 **Capará y mezuzá: costumbres para la inauguración de una casa** Por María Ch. de Azar
- P 10 *El Silensyo de la Noche* Por Haim Vitali Sadacca
- P 11 **FESELA y la escritora Angelina Muñiz Huberman**

## CARTA AL LECTOR

¿Quiénes son nuestros colaboradores y quiénes nuestros lectores? Casi todos los colaboradores de Sefaires primero han sido lectores y ante todo, amantes e interesados de la cultura y la lengua de los sefardíes. Llegan continuamente a nuestra redacción consultas de todo tipo, algunas protestas contra instituciones, notas de apoyo y afecto, aclaraciones, información variada, fotos, traducciones y a veces artículos. De allí obtenemos la mayoría de las noticias que publicamos. Pero para poder difundirlas es preciso antes... recibirlas, de esa manera los lectores conocen nuevas instituciones, saben de congresos y encuentros especializados, descubren espectáculos o conferencias a las que concurrir si se llevan a cabo en su ciudad.

Hace pocos días, me hice estas preguntas al despedir con María de Azar a **Noemí Brujis de Stern**, nuestra representante en la ciudad de Tucumán. Vino por pocos días a Buenos Aires y aprovechó para traernos personalmente un sinnúmero de documentos sefardíes muy valiosos. Como el mago de los cuentos infantiles, sacaba de gruesas carpetas a manera de galera: una antigua orden del ejército turco, antiguas fotos con la traducción del reverso, documentos, recortes y textos traducidos del *rashí*. Además de cumplir con Sefaires servía a la causa de los sefardíes, con su alma de investigadora espontánea con su constante curiosidad por el saber. Y como si ese material hubiera sido insuficiente, trajo la autorización para publicar en Sefaires, un nutrido material impreso de trabajos publicados por la **Prof. María Esther Silberman de Cywiner**, quien desde la Universidad de Tucumán ha realizado valiosísimas investigaciones en el marco de diferentes programas de investigación. Agradecemos también a la profesora Cywiner y apreciamos muchísimo la generosidad de su colaboración desde Sefaires y en nombre de los lectores.

Hasta el próximo número

Luis León

## Respuesta de Matilda Koen-Sarano

*Keridos Amigos, la kantiga de la kuala dash una parte (Sefaraires N° 55 Pág.3) es: REYNA DE LA GRASIA, ke se puede topar entera en mi libro "Vini kantaremos" a paj. 129 kon las notas abasho, eskritas por Betty Klein.*

*Yo la oyi de mi madre, Diana Hadjes Sarano de Izmir. Por anyos no topi otros ke la supieran, asta ke me enkontri kon la Prof. Gloria J. Ascher de Tufts University, i eya me disho ke su padre, ke era de Izmir, la kantava.*

*Agora se la ambezo el kantante Kobi Zarko, i ya la kanto en munchas okaziones.*

*Tomo esta okazion para augurar a todos Gmar Hatima Tova i Moadim Lesimha,*

**Matilda**

## Desde Israel

Yo vivo en Israel, en una ciudad en el norte, Karmiel, desde hace 4 años. Mis padres vinieron a visitarme para *Roshana* y me comentaron de la existencia de Uds. La verdad es que en mi familia se siguen utilizando muchas expresiones en ladino, las utilizo yo que vengo de una familia sefardí y ahora también mis esposo y mis hijos.

Desde que vivo aquí lo escucho mucho, en personas que lo hablan como mi abuelo!!!! que emoción!. Tanto mi papa, José Rosas como mi tía lucha Funes están suscriptos, me gustaría hacerlo y recibir su revista para no perder el ladino y seguir enriqueciéndolo.

Gracias.

[marianabrosas@yahoo.com](mailto:marianabrosas@yahoo.com)

### Revista *Idiomas y Comunicación* ( [idio\\_mas@ciudad.com.ar](mailto:idio_mas@ciudad.com.ar) - tel.4922-3979)

Ha llegado a nuestra redacción, el número octubre–noviembre / 2006 de la revista *Idiomas y Comunicación*, editada en Buenos Aires, especializada en idiomas y lengua. En nuestro país existen varias lenguas indígenas que como el judeoespañol de los sefardíes, están condenadas a la extinción debido al reducido número de hablantes. Este número trae un trabajo sobre el quechua, otro sobre el lenguaje del silbido y varios temas referidos a la comunicación, pero especialmente recomendamos el artículo sobre las conferencias del Prof. Aslanov en Buenos Aires, por ser el área de interés de nuestros lectores.

### JCA NEWSLETTER ( [Ralf.Pinto@sapo.pt](mailto:Ralf.Pinto@sapo.pt))

Recibimos JCA, publicación periódica digital, creada en 1995, que pertenece a la Comunidad Judía de Algarve, Portugal. En esta ocasión publica un mensaje del presidente del Estado de Israel a las comunidades judías, y otros artículos sobre las recientes fiestas hebreas.

### Recital de la cantante sefardí *Sofía Srugo* ( [sufiasat@yahoo.com.ar](mailto:sufiasat@yahoo.com.ar))

La cantante de música sefardí *Sofía Srugo*, brindará el segundo recital "*Desde las raíces sefardíes a las culturas del mundo*" el miércoles 1 de noviembre a las 22hs. en la Biblioteca Café de la calle M. T. de Alvear 1155 (para informes y reservas llamar al 4811-0673). *Sofía Srugo*, tiene en edición el CD con sus canciones, del concierto que brindara en la Sala AB del Centro Cultural Gral. San Martín el año pasado.

### Revista *Milim* N°15 ( [Cultural@arnet.com.ar](mailto:Cultural@arnet.com.ar) )

Editada por Alicia V. de Benmergui y Salvador Benmergui, y auspiciado por el Departamento de Cultura de AMIA, se edita quincenalmente y contiene artículos sobre la historia de los sefardíes.

Los principales temas de este número son: *Los judíos en la Guerra Civil Española*, *Las Primeras Sinagogas*, *Historia de Rodrigues Pereire* (sobre los judíos en la Época de Napoleón) y la sección *Música arte y literatura*.

## De Tetuán y Estambul

Es poco frecuente que en Buenos Aires se presente un espectáculo de música sefardí que no forme parte de un evento comunitario, y mucho menos que se proponga mantenerse durante una temporada completa. Por eso *"De Tetuán a Estambul"* merece un artículo especial de nuestra revista, siendo además Sefaraires impulsores de la idea que apoya con alegría.

Jorge Mehaudy, conocido ya en los medios sefardíes como un cantor entusiasta y arreglador de atractiva musicalidad, hará su presentación semanal en la sala *Madera de Sueños* del conocido director teatral Saúl Cherro, con un formato de unipersonal en que canta y narra con humor los avatares del pueblo judías tras ser expulsado de España en 1492.

Mehaudy es ingeniero industrial, profesor de matemáticas y vive en Mercedes, provincia de Buenos Aires. Si bien este es su primer unipersonal, es autor de éxitos en la década del 70, creador de espectáculos y canciones para chicos entre los que se destaca *"El Show y El Disco de los chicos enamorados"*, junto a María Rosa Yorio y Elsa Bornemann, autor de la música de ciclos televisivos como *"Supermingo"*, musicalizador de obras de teatro e integrante del movimiento de *Fusión Folclórica Argentina* con su CD *"Gente Así"*.

El origen sefardí de Marruecos (su padre) y Turquía (su madre), lo impulsó a incursionar en la música étnica rescatando la frescura de los ritmos y melodías originales; que desarrolla dentro de una estética actual. Su canción *"Blanka i Blanka"* fue seleccionada para la ronda final de *"FESTILADINO 2006"* en Jerusalem, conocido concurso anual de música sefardí.

En una ambientación minimalista, donde podríamos decir que sólo exalta la intimidad entre el cantante y el público, Jorge Mehaudy ha elegido una combinación de temas sefardíes originarios de Turquía, Grecia y Marruecos, e irá acompañado por Rocío Galarza como la voz femenina y la de percusión de Luciano Bertoluzzi.

La sala es pequeña y cómoda, para disfrutar este tipo de espectáculos y está ubicada en Jufré 375 Ciudad de Buenos Aires (teléfono 4777-1015). A partir de una presentación en que concurrirán autoridades culturales y prensa, abrirá sus puertas al público todos los días sábados a las 21.30, desde el 18 de noviembre de 2006. Los interesados deberán reservar su entrada telefónicamente.

### **DE TETUAN Y ESTAMBUL**

**un espectáculo diferente sobre música y cantos sefardíes**

**Con la voz de Jorge Mehaudy - desde el sábado 18 de noviembre de 2006**

**MADERA DE SUEÑOS en Jufré 375 – Capital (4777-1015)**

### **CONFARAD: 4º Congreso sefardí (Brasil)**

El miércoles 15 de noviembre a las 9:00h, bajo la presidencia de Nelson Menda, será inaugurado CONFARAD. Temas de exposición: Consejo Sefardí, seis años después, Proyección del film sobre la expulsión de los judíos de los países árabes. Alberto Nasser y Mordechai Ben Porat (Israel) presentarán "Refugiados Judíos de Medio Oriente, una historia que nunca fue contada" y luego expondrán: Diane Superman, Maurice Shashoua, Nessim Hamaoui, Alberto Nasser, y tras un intervalo, presidirá mesa: Boris Fausto, con intervenciones de: Ana Barki Bigio, Angela Carvalho, Clara Mochen, Vitoria Saul y Cecilia Fonseca da Silva. Estas actividades y los participantes que mencionamos son sólo una parte inicial de este encuentro que promete un intenso programa y valiosos disertantes, trabajos académicos, una feria de libros y CD's, un foro de rabinos, etc. Para ampliar la información o inscripciones comunicarse por e-mail a:

**Ben Yosef [benyosef@terra.com.br](mailto:benyosef@terra.com.br) y Rachel Mizrahi: [mizrahir@ig.com.br](mailto:mizrahir@ig.com.br)**

## **Erma Joya la Alazdraka (ZL)**

Por Santó Efendi, desde Maryland

Hace unos días, un correo de Graciela hizo volver mi memoria unos 70 años atrás, para revivir un poco mi infancia en el Villa Crespo de preguerra, cuando bastaba salir de casa, caminar unas pocas cuadras para encontrarse con personajes y amigos que hoy resultan ser piezas de museo. Un museo muy especial, que preservamos en el mundo de nuestros recuerdos, de nuestra cultura.

*Erma Joya* era la madre de *Bulisa Dayan (ZL)*, una señora alegre y dicharachera. *Bulisa* no tenía chicos que atender y por lo tanto tenía tiempo de sobra para averiguar vida y milagros de la gente del barrio. En aquella época las mujeres casadas de nuestra colectividad no trabajaban fuera de su casa y en algo tenían que matar su tiempo. *Erma Joya* era amiga de mi abuela paterna que vivía con nosotros y que también se llamaba *Bulisa (ZL)*. Se conocían desde Magnasía, hoy Manisa.

Luego de la muerte de mi padre, ocurrida en 1936, mi abuela *Bulisa* observó un luto riguroso, no salió de casa durante unos cinco años, pero se mantuvo en contacto con un número de amigas que venían a saludarla, a tomar café con ella por las tardes, y a ***echar lashon***. *Erma Joya* era una de ellas. Recuerdo que tenía una habilidad especial para contar cuentos. Como en mi casa no se escuchó la radio durante unos cinco años debido al fallecimiento de mi padre, ni se recibían diarios, ni existía televisión, las amigas que visitaban a mi abuela *Bulisa* constituían una fuente valiosa de novedades para ella. *Erma Joya* era muy sociable y le gustaba contarme historias que había escuchado cuando era chica. Por ejemplo, los clásicos cuentos sefardíes de amor con personajes como ***la ija de el rey, el ijo de el rey, el vizir malo, Djohá, etc.***

De un cuento sobre jóvenes enamorados recuerdo un pequeño trozo de la narrativa:  
***... i el manseviko ajarvó la puerta de la donzeyá. Kuando vino i le avryo le disho a eya, avlar te kero un lakirdí sekreto, syendo ke yo me topo en ora de muncho apreto...***

Es importante observar que en este par de líneas en Ladino puro, sin contaminación alguna de Castellano, la sintaxis y la ortografía son muy particulares. ***Lakirdí*** podría haberse reemplazado por ***byervo***, o sea "palabra", pero en el estilo del lenguaje de la época tiene un sabor especial el usar la palabra turca y no la de origen latino. Quienes aprendimos algunas expresiones del ladino de nuestros abuelos debemos reconocer que es necesario volver a estudiarlo con seriedad y no construir frases en Ladino traduciendo del Castellano expresiones que pensamos suenan a Ladino.

Pienso que el castellano, de raíz latina, debe ser considerado como idioma independiente del ladino, cuya construcción es de raíz hebrea. A lo largo de los siglos y debido a las múltiples migraciones de nuestra gente, el idioma se ha enriquecido con un gran número de términos foráneos, como también ocurre actualmente con la gran mayoría de los idiomas modernos debido al incremento en las comunicaciones. En la mayoría de los casos los términos foráneos fueron adaptados al ladino conservando la estructura original a la cual se le ha dado una declinación propia del ladino. Por ejemplo, al verbo turco que significa trabajo, ***chalish***, se lo adaptó como ***chalishiar***. Así una frase construida en buen ladino puede contener tres o más términos de otros idiomas, principalmente hebreo, turco, griego y francés, por ejemplo, ***"el papú se merko chapeo nuevo kolor mavi i chapines pretos"***.

Nuestra academia central de ladino continúa siendo el Villa Crespo de nuestros recuerdos, cuyo foco, ubicado en la esquina de Gurruchaga y Camargo, continúa irradiando siempre las imágenes de quienes fueron nuestro puente entre el viejo y nuevo mundo. Para honrar esas memorias deberíamos esforzarnos por practicar el "buen Ladino".

***Echar lashon*** es simplemente charlar. ***Lashon*** proviene del hebreo: idioma o lengua. ***Ajarvar la puerta*** es golpear discretamente la puerta para que sea abierta. ***Ajarvar*** es de origen hebreo (*jerev*). ***Papú*** es abuelo u hombre viejo. Es de origen griego (*pappos*). ***Chapeo*** es sombrero, es de origen francés (*chapeau*). ***Mavi*** es de origen turco: azul. ***Chapines***, calzado de suela gruesa, es de origen español (*chapin*) y del portugués *chapim*.

## Carmona el kalailadjí

Por Graciela Tevah de Ryba (lygryba@arnet.com.ar)

Pasa el tiempo se van pedriendo kozas i ufisios komo el kalaydji, ande la teknologia de agora no tiene menester de eyos.

Vo a kontarvos kualo es el kalayladji o estanyador. En la kaleja Kamargo ke mentí en otras ocasiones, ke' estaba en el kuartier de Viya Krespo, morava i lavoraba el kalayladjí Miguel Carmona, djidió de Karatash (en Izmir), djunto a su mujer Mazalto i sus ijos Daviko i Grasia.

Se ambezó de mansebo en el ufisio, djunto a su padre ke mui valutuzo era en esto.

Carmona era benadam kon la djente, pronto a atender a los mushtirís ke traiyan tipsines, pailones, tipsines burakados de kobre para arreglar, el tayer estaba detras de la kaza i lo rekodro metiendo estanyo a kaentar para etcharlo al burako ke avía de arreglar, i el ruido ke este asía. Muchas veces ke se le tomava la voz de la golor ke esto echaba. Esta lavor no se asía pishin, debia trabashar oras i oras, por eso era de menester deshar los tipsines unos dyas.

Donia Mazalto su mujer, tenia buena konosenzia kon la alguja, tejiendo macramé. A muchas mujeres del kuartier ke preparaban el ashugar le puso puntiyas en las sabanas en makrame, era benadam i kumplida, diez dedos, diez malafetes. El kalayladji, kaminava a veces por las kalejas, ajarvando puertas i demandando si tenían de menester para arreglar algo.

Un dya, el pailon ande mi madre azía el dulce de kaysí i bembriyo, tenia dos burakos. Asperó a Carmona, i kuando ajarvó muestra puerta, mi madre lo truyo i se lño amostro, este le diyo - Luna, este tipsín no tiene arreglo, tantos i tantos burakos tene ke parese tipsin burakado - Mi madre kedó demudada alevantando la kara i mirandolo a los ojos le disho - Carmona, este pailón es rekodro de mi madre ke lo trusho de Izmir- ¿kualo vo a aser agora ke no tiene arreglo? Enmudesio\_i dempues le disho - Luna, no te inyerves, lo vo a yevar, i veré kualo puedo aser, muncho mas ke se ke es un rekodro de famiya ke trushites de Turkía .

A la semana enviniente, mi madre fue asta el tayer a demandar si avia jaire kon el pailón, i Carmona se alevantó de su siya ande estaba laborando, truyo el pailón arreglado. Mi madre mui kontente no kedava kurta en rengrasiar a Carmona en aber arreglado el rekodro de su madre, ansina era este omvre ke asia asta lo ke no se podía.

¿Sabes?, en el lugar ande estaba su kaza de la kaleja Kamargo, oy está la kilá sefardi.

Kaleja:calle / kuartier:barrio / djidió:judío / djunto: junto a / ambezó: aprendió / mancebo:jóven / benadam:persona / valutozo:voluntarioso / mushtirís:clientes / tipsín:recipiente de cocinar profundo / pailón:olla grande / tpsines burakados:ollas agujereadas o colador / burako:agujero / pishin:pronto / ashugar:ajuar / malafetes:magias / ajarvando:golpeando / kaysi i bembriyo:frutas / inyerves:pongas nerviosa / jaire:resultado / kurta:corta / rengrasiar:agradecer /

### Exposición "RODAS: Memoria y Legado"

El Centro Comunitario Chalom, la Fundación Memoria del Holocausto- Museo de la Shoa y el CIDiCSEF, se unieron para llevar adelante esta exposición que se inauguró el 18 de octubre de 2006.

Es una exhibición que incluye actividades sobre historia y tradiciones de la Comunidad Judía Sefardí de la Isla de Rodas que vivió allí desde su llegada tras la expulsión de España en 1492, hasta el exterminio por la barbarie nazi, que los deportó a los campos de concentración en 1944. Se exhiben fotografías, objetos familiares y un *Sefer Torá* (rollo sagrado que contiene el Pentateuco) del siglo XII originario de España que fue usado en una de las sinagogas de Rodas. Este *Sefer* fue resguardado durante la 2ª guerra mundial por las autoridades musulmanas. Una clara demostración de convivencia entre religiones que debe hacernos reflexionar. El séfer pertenece a la Sinagoga del Centro Comunitario Chalom de Buenos Aires.

Se exhiben también, objetos, libros, publicaciones y documentos que permitirán conocer la vida de los habitantes en aquella "judería", a lo largo de la "Kai Ancha" reflejando sus costumbres y su cultura. Se verán además, cuadros pintados por la artista Raquel Avzaradel de Yohai, descendiente de sefardíes de Rodas y una proyección permanente de videos de la isla. Hay conferencias sobre la historia y costumbres además de otras actividades entre ellas un concierto de música sefardí.

La muestra se exhibe en el **Museo del Holocausto, Montevideo 919** y permanecerá abierta **hasta el 30 de noviembre** de lunes a jueves de 11 a 19 y los viernes de 11 a 15.

Para consultar: [www.rodas.com.ar](http://www.rodas.com.ar)

## Libro: Comunidades Lingüísticas – Confines y Trayectorias

Compiladora: Elisa Cohen de Chervonagura

Este libro publica los resultados del primer año de trabajo del proyecto denominado “*La Comunidad Lingüística y sus instituciones como espacios de construcción de discursos lingüísticos y sociales: exclusión, inclusión y transversalidad*”, evaluado y subsidiado por el Consejo de Investigaciones de la Universidad de Tucumán (Argentina) e integrado por docentes y alumnos tanto de esa universidad como de la Universidad nacional de Salta y la Universidad Nacional de Entre Ríos. Incluye artículos de Elisa Cohen de Chervonagura, Mariela Robledo, Aldina Quintana, Cyril Aslanov, María Beatriz Taboada, María Silvia Ojeda, Graciela B. Aldonate, Marcela del C. Ramos, Judit N. Scallmach, María L. Cáceres, Cintia Weckesser, Ana L. Coviello, Mabel Parra, Olga Armata y Rafael E. Ahmad.

Comunidad lingüística es un concepto que se encuentra delimitado por la lengua sobre la que inciden además las relaciones entre individuos de una sociedad.

El trabajo está compuesto por tres áreas de investigación: a) Problemas de las comunidades de migración, b) Las comunidades educativas de los distintos niveles y c) Los medios de comunicación en tanto comunidades.

La profesora Elisa Cohen de Chervonagura, encara la primera de estas áreas en su trabajo: “*La Multiplicidad lingüística en la comunidad judía argentina*”, donde destacamos especialmente, por la afinidad temática con nuestra revista el pasaje *El judeo-español o el triunfo sobre el tiempo*. Aquí la autora describe los orígenes de la lengua de los sefardíes y los aportes que recibe de otros idiomas. Hace referencia a la dificultad de las comunidades ashkenazíes de nuestro país para reconocer que había otros judíos que no empleaban los mismos rituales cánticos sinagogales y expresiones y además que no entendían el idisch. Eso produce, según la autora, que “*el grupo sefardí en sus primeras generaciones muestra un proceso de aculturación muy avanzado ya que no se cultiva el judeo-español, considerado un escollo para un ascenso cultural, profesional y material, una expresión degradada frente a las potencialidades del español general de la región*”.

Luego afirma que durante mucho tiempo no se transmitía el *djudezmo* y es recién en la conmemoración del V centenario del descubrimiento de América, que se toma conciencia desde los ámbitos universitarios y centros de investigación. Esta conmemoración dio lugar a reuniones institucionales que terminaron movilizándolo a la generación mayor y luego a sus descendientes para recuperar algo de esa lengua.

Se incluye el trabajo de la investigadora Aldina Quintana de la Universidad Hebrea de Jerusalén “*Las lenguas de los judíos de España: Multilingüismo de la sociedad sefardí*”, donde consigna las diferentes situaciones de sustitución de una lengua por otra en las comunidades judías de España hasta 1492 y después de la expulsión el empleo del judeoespañol. Historia la sustitución del hebreo por el arameo como lengua de comunicación diaria durante la época del II Templo, que era la lengua franca del Medio Oriente, y que incluso la Biblia contiene partes originales en esa lengua. Luego señala el predominio del griego (desde el S. IV aC.), pero los judíos nunca abandonarían el uso del hebreo, formando una situación de constante diglosia. Más adelante dice: el repertorio hebreo no es necesariamente el mismo en las diferentes lenguas judías, y agrega Aldina Quintana, “*el empleo del alfabeto hebreo para plasmar por escrito los diversos registros y sistemas lingüísticos por ellos conocidos y utilizados en la vida diaria, ha constituido otra particularidad judía hasta el siglo XX*”.

El espacio disponible, lamentablemente es reducido para brindar pasajes de los valiosos trabajos reunidos en este libro, que tienen el mérito adicional de haber sido realizado en el marco de una investigación universitaria de nuestro país.

### Conferencias en el Instituto Cervantes (Tel Aviv)

Colaborando con la *Autoridad Nacional del Ladino* en Israel), los temas de estas conferencias que se desarrollaron a partir del martes 17 de octubre de 2006 fueron:

*Los sefardíes olvidados de Madras, en India* (por Mordehay Arbell), *Los “Judíos del Papa”* (por Moshe Shaul), *Monastir sin judíos* (por Eliezer Papo), *Los sefardíes de Estados Unidos* (por Zeldá Ovdía), *Espacios de olvido*, *Los sefardíes en las Filipinas* (por Mordehay Arbell), *Los judíos secretos de Belmonte* (por Matilda Koen Serano), *La comunidad sefardí de Rumania* (por Alegra Amado), *Los Anusim de América Latina* (por Moshe Shaul). El cierre será una tarde folklórica de *Kantes i kuentos* en judeoespañol.

### FESELA: 35 Años y Adelante

A partir del 1 y hasta el 5 de noviembre, se reunirá el Ejecutivo Ampliado de **FeSeLa** en la ciudad de Lima, Perú. Allí los delegados de cada país expondrán sus temáticas respectivas, habrá como siempre un intercambio de informes, opiniones e ideas y la responsabilidad de la coordinación de cada módulo estará a cargo de diferentes representantes. La presidencia es, como se sabe del Sr. Alberto Levy de México.

## **Al syete**

Por Claire Romi (desde París)

Las primeras huellas de presencia judeo-española de las cuales tenemos registro en Francia se remontan a principios del siglo XX, y se sitúan en el *XI<sup>o</sup> arrondissement* (distrito XI<sup>o</sup>) de París, barrio donde se produjo el mayor asentamiento de judeoespañoles.

Los judíos orientales se reunían entonces en un oratorio precario situado en una sala ubicada en los fondos del café-restaurant “El Bósforo, el del buen nombre”. Esta sala-oratorio pronto resultó ser demasiado exigua por lo cual la Comunidad decidió por 1910, adquirir un lugar propio en el número 7 de la Calle Popincourt, París XI<sup>o</sup> que se transformó en la primera sinagoga de los judeoespañoles. Allí se han celebrado *bar-mitzvás* y casamientos de los cuales todavía pueden testimoniar varios de nuestros amigos, algunos de las cuales inclusive han tenido lugar en plena guerra.

La sinagoga “Al Syete” ha quedado en actividad hasta principios de los sesenta, cuando, finalmente, se inauguró la nueva sinagoga “Don Isaac Abravanel”. En **Al Syete**, cuyo potencial quedó inutilizado durante muchos años, funcionó hasta hace muy poco, un comedor para gente necesitada, siendo también un lugar de encuentro para personas mayores.

La casa mantuvo su arquitectura original pero, para poder seguir utilizándola, requería de importantes trabajos de restauración.

El Consistorio de París, que en 1973 se hizo cargo del edificio, prefiere ahora poner el edificio a la venta, lo que nos llevó a constituirnos en una Asociación para salvaguardar y rehabilitar este lugar para la memoria, transformarlo en un Centro para la cultura judeoespañola y en hogar, donde festejar con nuestra tradición, las fiestas de *Hanukka* y *Purim* así como los *seder* de *Pesaj* y *Rosh Hashaná*, sin que deje de ser lo que venía siendo hasta hoy: un lugar de actividades sociales y un comedor para gente de pocos recursos.

Hoy, el balance de nuestro accionar puede resumirse en los puntos siguientes:

- El reconocimiento, por parte de numerosas instituciones judías y republicanas, de la legitimidad de la lucha de nuestra asociación.
- La firma de nuestra petición ya por más de mil personas entre las cuales se destacan personalidades indiscutibles de nuestra cultura tales como el Presidente Yitzhak Navon, el Profesor Emérito Haïm Vidal Sephiha, de la Sorbona – París III; el Profesor David Bunis, de la cátedra de judeoespañol de la Universidad Bar Ilan de Tel Aviv; Moshé Shaul, vicepresidente de la *Autoridad Nacionala del Ladino* de Jerusalén, etc...
- El apoyo financiero de la Fundación para la Memoria de la *Shoá* en la realización de nuestro proyecto.

Solicitamos a quienes estén convencidos, como lo estamos nosotros, de la importancia -y urgencia- de crear, o mantener, en cada ciudad importante donde haya una comunidad judeooriental, una CASA SEFARADÍ, que representa: a) un lugar de memoria, b) un sitio donde exponer objetos de nuestra cultura, c) un espacio donde rescatar y transmitir nuestras tradiciones y d) el ámbito para escuchar las voces de nuestro pasado, nos envíen su adhesión.

***Anyada buena para todos, ermanos i ermanas!***

(\*) Claire Romi es presidenta del Centro Cultural Popincourt *AL SYETE* y dirige este pedido en representación del Consejo de Administración

(\*\*) La traducción de este artículo es una gentileza de la Lic. Hélène Gutkovsky

**Las personas interesadas en enviar  
una adhesión a la causa de Al Syete,  
deben dirigir sus e-mails a  
[soutien@alsyete.com](mailto:soutien@alsyete.com) (atención Claire Romi)**

## Un cronología de la comunidad sefardí de Tucumán

Extraído de una síntesis de la investigación: “*La Asociación Israelita Sefaradí de Beneficencia de Tucumán. Fundación, organización, acciones (1911-1960)*” Avance del Proyecto CIUNT: “*Rescate de la memoria sefardí. Tucumán. Pasado y presente*” a cargo de: Prof. María Esther Silberman de Cywiner (Fac. de Filosofía y Letras. U.N. de Tucumán), Prof. Noelí Alejandra Guerra de Cascales ( Fac. de Filosofía y Letras. U. N. de Tucumán) y Lic. Silvia Patricia Israilev (U.N. de Tucumán)

**1910 -1924** La colectividad sefardí de Tucumán comenzó a nuclearse a partir de **1910**, fecha de arribo de los primeros judíos de Esmirna, Beirut y Jerusalén (Palestina). Esa primera inmigración se extendió hasta el año 1924.

**1924- 1939** Hay una nueva inmigración, hasta comienzos de la segunda guerra mundial. La mayoría de varones jóvenes que llegaron solos o en grupos huyendo del servicio militar; otros empujados por el hambre y la falta de perspectivas económicas. Las mujeres quedaban a la espera de que los hombres de su familia las llamaran, al afianzarse económicamente. Algunos optaron por establecerse en el interior de Tucumán: Monteros, Concepción, Acheral, Villa Quinteros, en donde sobrellevaron una vida de estrechez económica y privaciones, lejos del resto de la comunidad.

**1912** Se registraron los dos primeros casamientos por civil entre los primeros arribados a Tucumán los de David Guini con Bojora Crudo y Alejandro Azar con Dona Nachari. Con respecto a los sepelios, se hizo contacto con la comunidad judía de Salta y así se firmó un acuerdo en que se trasladarían y sepultarían los restos de judíos salteños al cuadro n° 38 del Cementerio del Norte de Tucumán.

**1913** cuatro jóvenes se asociaron a la Institución judía ashkenazí.

**1914** Se asociaron siete jóvenes más y así sucesivamente a medida que fueron llegando. Creció la idea de crear una institución propia.

Es un momento trascendente para los sefardíes: se celebran por primera vez los servicios religiosos de *Rosh Hashaná* y *Kipur*, en un local pequeño de 9 de Julio, séptima cuadra. Coordinaba Nissim Sardinias. A partir de este acontecimiento tomaron conciencia de la necesidad de su propia vida comunitaria y comenzaron a reunirse para otras actividades, iniciando con los oficios religiosos.

**1917** Se hace el primer intento de crear una institución sefardí: la Sociedad Israelita Otomana. No prosperó, pero la experiencia fue útil. Se reunieron fondos para adquirir una propiedad en Rondeau quinta cuadra, por \$1.500, representan la compra Salomón Gaón, Moisés Bitrán y Marcos Bárquez.

**1917 a 1921** Se gestiona la personería jurídica, estatutos y otras cuestiones legales.

**1921- 1925** fueron aprobados los estatutos y se obtuvo la personería jurídica por el gobierno provincial (febrero de 1922). En 1925 Se concretó la inauguración de un servicio médico asistencial para los asociados, atendido por el Dr. Julio Prebisch y después el Dr. Juan B. Ojeda.

**1926** Se vio coronado con éxito tanto esfuerzo. Se recurrió a créditos, a la colocación de acciones de construcción, a la contribución económica de amigos de la Capital Federal y a la donación de material de edificación. Se realizaron festivales y bailes comunitarios por las comisiones integradas por jóvenes damas de la colectividad, quienes tuvieron a su cargo organizar dichos eventos para contribuir con lo recaudado con el equipamiento de la sede y otros gastos que demandaba

**1926** El 9 de mayo se colocó la piedra basal para la construcción de la sala de actos en la calle 9 de julio 625. A los 4 meses la obra estaba concluida. Inauguraron el salón dos casamientos el de Víctor Naón y el de Bitar Benzera.

**1950** Algunos sefardíes crearon un grupo llamado “*Ken Sabetay D’Jaen*”.

**1954 - 1958** Se implementa un *Talmud Torah* bajo la dirección del *jajam* Moisés Hassan. En 1958 aparece el primer número de la revista *Voz Sefaradí*. En ese mismo año y bajo la presidencia de los señores Alberto Sardinias y Alberto Cohen se encaró la remodelación de la sede social. En todas estas décadas se observa un gran empeño por mantener unida a la comunidad dentro de los principios de identidad cultural, tradición y religión.



## **MEZUZÁ y CAPARÁ** **Costumbres para la inauguración de una casa**

Por María Ch. de Azar (mariadeazar@fibertel.com.ar)

La costumbre de hacer la ceremonia de inauguración de una casa se inspira en lo que dice la *Torá* (Deut.XX:5) “*Que el hombre que edificó una casa nueva y no la estrenó, camine y vuelva hacia ella*”

Es una antigua tradición, antes de mudarse a una nueva casa, llevar gallos y gallinas para que moren en ella y colocar cerca de la ventana una botella de aceite y un paquete de harina; algunas familias agregaban un libro de rezos y un cuchillo. Pasado unos días, el *shojet*(1) degüella las aves en presencia de los nuevos moradores y luego, los animales junto al aceite y la harina son donados a los pobres.

Esta costumbre de hacer *caparot* (2) fue inspirada en la recomendación del rabino Yehuda Hejasid que decía “*la persona no debe morar en una casa nueva por primera vez*”.

Por esta razón se llevan por lo menos un gallo y gallinas para que sean las aves los primeros moradores de la casa, que serán sacrificados por *capará* (expiación) de la familia que vendrá a habitarla. El aceite y la harina colocados en la casa son por *siman berajá* señal de abundancia, el libro de rezos para anticipar la presencia de la Ley judía que respetarán sus moradores y el cuchillo entra en la superstición, contra la envidia y los malos espíritus.

Antiguamente los techos de las casas no tenían protección y se utilizaban para numerosas actividades domésticas, como secar los damascos para dulces o los tomates para encurtidos. Está escrito en la *Torah* (Deut.XXII-8) que ordena construir barandas para prevenir accidentes, con un mínimo de un metro de altura e incluye también la prevención de todo cuanto pueda significar un riesgo para los integrantes de la familia, como tapar los pozos de agua y evitar que la casa tenga un perro peligroso.

Es costumbre hacer una lectura religiosa, con bendiciones, expresiones de alegría, y cánticos, en el estreno de la casa mientras se comparte con los invitados una *seudá shel mitzvá*, comida tradicional.

En recuerdos infantiles de la tradición sefardí de Buenos Aires, el cordero era el animal preferido para realizar la *capará*. Luego del sacrificio ritual, llegaba el acostumbrado gesto de usar sangre del animal sacrificado para pintar apenas la frente de los dueños de casa. Inolvidable escena, cuando el *shojet*, luego de la *capará* y de haber revisado las vísceras, nos impresionaba y sorprendía cuando inflaba el pulmón para constatar la buena salud del animal. El cordero asado a la parrilla era un festín imperdible para inaugurar la casa familiar.

### **La Mezuzá**

“*Y las escribirás en las jambas (mezuzot) de tu casa y en los portones*” de tu ciudad.

Es el precepto de fijar la *mezuzá* en las puertas de las casa, uno de los más antiguos y arraigados del judaísmo y tiene sus fuentes en el libro del Deuteronomio.

Requieren la inscripción en pergamino de dos segmentos de la *Torá*, (Deut.VI. 9). La *perashá* (3) *Shemá Israel* (“Oye, oh Israel”) y (Deut.XI:13-21) la *Parashá Vehaia im Shamoá*, (“En caso que me oyereis”). El grabado de estas oraciones se realiza en un pequeño pergamino que fue procesado sólo para escribir la *mezuzá*, debe ser de piel de un animal apto, bajo las mismas condiciones que rigen para comerlo.

Los escritos en papel u otro material no son válidos. El escriba especializado es el *Sofer Stam*, quien también escribe los rollos de la *Torá*. Para escribir la *mezuzá* marca primero los renglones haciendo una hendidura en el pergamino con un objeto punzante.

Este pequeño pergamino, una vez escrito, se dobla de izquierda a derecha, dejando una inscripción en la parte externa que corresponde a la palabra *Shadai*, uno de los nombres de Dios, que se interpretan como iniciales de “El que cuida las puertas de Israel”.

Este pergamino escrito se guarda en un pequeño estuche de aproximadamente diez centímetros de largo, hecho en materiales nobles como madera o plata, a veces con delicada orfebrería, que observamos instaladas en la entrada de las casas, símbolo del judaísmo de sus moradores, mediante el cual se diferencian de las casas de sus vecinos, como aconteció en Egipto, al saltar Dios las moradas de los hebreos para evitar la muerte de sus primogénitos, reconociéndolas entre las demás, por la marca de sangre en las jambas de las puertas.

Para colocar la *mezuzá* es necesario cumplir ciertos requisitos. El dueño de casa o un rabino, reza la oración exclusiva para este ritual, la coloca ocupando un espacio en el tercio superior del marco, en posición inclinada para acordar entre lo establecido por *Rashi* que proponía la posición vertical y Rabenu Tam, que postulaba la disposición en horizontal.

Se adhiere la *mezuzá* en el marco de la puerta, de manera que pueda ser retirada sin quebrarla, para revisar cada tres años y medio, tiempo estipulado para su control, ya que la humedad, la pintura y otros factores pueden deteriorar la inscripción, convirtiéndola en no apta para permanecer en la casa, ya que cualquier alteración de la tinta en alguna de las letras cambiaría el significado de las palabras.

La *mezuzá* nos recuerda, al entrar o salir de casa, la existencia de un único Dios. Es costumbre besar la *mezuzá* con la mano al pasar ante ella, tanto a la entrada como a la salida de casa, costumbre arraigada entre los sefardíes que en ese saludo cotidiano y pleno de fervor, salimos al camino protegidos por la fe.

(1) Persona autorizada para la matanza ritual de animales en la religión hebrea / (2) plural hebreo del término *capará* / (3) reflexión del sacerdote

### ***El Silensyo de la Noche***

Por Haim Vitali Sadacca

*Un grito mudo se viya en su mirada  
Se hue ravyozo deshando su boz  
adorada,  
El era un marido mas ke un amante,  
Garnido kon un korason de diamante.  
Eya kulpante de kavzar este revolto,  
Fue abandonada por su mal komporto.  
Esta mujer en esta asolada kaza,  
Se sintiya komo aryento de una braza.  
Sus ojos en la puerta medya entornada,  
Kon miradas tristes de verse kastigada....  
Los bezos se dekompozaron en su boka,  
Deshando sabor amarga ke la aloka...  
Kada fin de dia kuando eskuresiya,  
En el mundo kedo sola le paresiya,  
Keriyá tener su sol syempre asendido  
El era su abrigo...techo de su nido.  
Las soledades de las noches la matavan  
Las alegriyas de bivir se le amatavan,  
En el silensyo de la noche.*

\*\*\*\*\*

*En el silensyo de la noche.  
Kuando todo profundamente durmiya,  
Aryento d'akel syelo ennuvlado viya,  
Ke la luna kon su klaridad s'eskondiya,  
Komo l'amor ke en l'alma desparesiya....  
Su dezeyo era de bivir komo antes,  
Alkansar a sus alegriyas i sus kantes,  
I olvidar akel silensyo de las noches.*

### **El silencio de la noche**

Haim Vitali Sadacca.

Un grito mudo se veía en su mirada  
Se fue rabioso dejando su voz adorada  
El era un marido, más que un amante  
Garnido con un corazón de diamante  
Ella culpable de causar este revuelo  
Fue abandonada por su mal comportamiento  
Esta mujer en esta casa sola  
Se sentía como entro de una braza  
Sus ojos en la puerta medio entornada  
Con miradas tristes por verse castigada...  
Los besos se descompusieron en su boca  
Dejando un sabor amargo que la enloquecía  
Cada final del día, al oscurecer  
En el mundo quieto sola parecía  
Quería tener un sol siempre encendido  
El era su abrigo...techo de su nido.  
La soledad de las noches la mataban  
Las alegrías de vivir se le destruían  
En el silencio de la noche

En el silencio de la noche  
Cuando todo dormía profundamente  
Dentro de aquel cielo nublado veía  
Que la luna con su claridad se escondía  
Como el amor que en el alma desaparecía  
Su deseo era vivir como antes  
Alcanzar su alegría y sus cantos  
Y olvidar aquel silencio de las noches

## FESELA y la escritora Angelina Muñiz Huberman

**FeSeLa (Federación Sefaradí Latinoamericana), brindó un reconocimiento a la prestigiosa escritora Angelina Muñiz Huberman por su aporte literario a la cultura sefardí, evento que se llevó a cabo en la ciudad de México el 17 octubre pasado. Reproducimos el trabajo ofrecido al público por la escritora “La niña en el balcón”**

La escena sucede en un balcón. Como si fuera en una obra clásica. Una madre habla con su hija. Es un fresco atardecer en la colonia Condesa de la ciudad de México. La fecha es 1942, en medio de la Segunda Guerra Mundial. La niña escucha con atención; sólo tiene seis años pero adivina que algo muy importante le va a ser dicho. La niña se apoya ligeramente en el balcón y la madre esboza una ligera sonrisa.

¿Por qué escoger un balcón para decir algo que será crucial en la vida de la niña? ¿Tal vez porque es una parte remota de la casa? ¿Una parte separada, que pareciera flotar en el aire? ¿Un espacio íntimo? ¿Un espacio en donde se puede guardar un secreto?

Así, en un espacio sin espacio y en un tiempo sin tiempo, con instantáneas palabras concentradas, se le revela la verdad a una pequeña niña. La luz del conocimiento ilumina el balcón y ahora sabe que pertenece al pueblo de Israel. Su madre le confiesa cómo por los siglos de los siglos sus antepasados transmitieron el secreto de sus orígenes, siempre de madre a hija, de una manera velada y en un lugar recluso, para evitar la persecución. A partir de entonces, la niña adquiere la responsabilidad de continuar con esa tradición. Ha prometido nunca olvidar y transmitirla, cuando llegue el momento, a sus propios hijos.

La luz ilumina el balcón, pero un sello secreto se ha establecido. Como cada minuto cuenta, la madre continúa con la confesión. Le enseña a su hija un signo que la identificará como judía: con las manos extendidas, unirá los dedos por pares imitando la forma de la primera letra de *Shadai*, el nombre divino. Le explica que su apellido, Sacristán, en apariencia tan cristiano, no es sino la traducción del hebreo *Shamash* y le cuenta cómo los miembros de su familia eran llamados “los judíos” en el Casar de Talamanca, el pueblo del que provenían.

Cada día que pasa se agrega un nuevo azulejo al mosaico; una nueva pieza del rompecabezas halla su lugar. Poco a poco, la niña arma el complejo patrón de su familia. Tan lejos como la memoria puede ir, la familia había vivido en España durante siglos. En 1492, cuando se emitió el Edicto de Expulsión contra los sefardíes, su familia no salió al exilio, sino que permaneció en España y fue forzada a convertirse al cristianismo, ingresando a las filas de los criptojudíos. Si su familia no abandonó España en 1492, ¿qué hace en México en 1942?, cuando pareciera que sólo una inversión de números la hubiera trasladado mágicamente. En realidad, le ha llegado el turno del exilio. Sus padres, de convicción republicana, salen de España durante la Guerra Civil y la niña nace en Francia. Unos pocos meses antes de que se declare la Segunda Guerra Mundial, la familia tiene la suerte de embarcarse a tiempo hacia algún destino del continente americano. El barco arriba a Cuba, donde la niña y sus padres permanecen tres años para después dirigirse a México.

Una vez en México, la familia cambia de residencia varias veces. Hay un viaje a Nueva York en 1945, para reunirse con parte de la familia que había huido de la persecución nazi.

De regreso en México, la pequeña conoce en el colegio a niños sobrevivientes de campos de concentración. Escucha con atención sus historias porque un día será escritora y considerará su deber relatar tales historias.

Así, un mundo de exilios la rodea: el de los judíos y el de los españoles republicanos. A partir de entonces, se convertirá en extranjera. Una vez, jugando en la calle, un borracho que pasaba le gritó: “¡Güereja judía!” Otras veces se la llamaba “gachupina” o “refugacha”, como si ella hubiera cometido los pecados de los conquistadores de la época colonial. Se acostumbró a acumular exilios y a refugiarse en un mundo interior donde la imaginación y la libertad reinaban saberlo, empezaba a trazar el sendero de su creación literaria. Años después, combinó la historia de sus exilios en la figura de Santa Teresa, cristiana nueva, que utilizó en *Morada interior* (1972), la primera novela neohistórica y de la mística sefardí en las letras mexicanas contemporáneas y 4ª de Latinoamérica. En otras novelas, *Tierra adentro* y *La guerra del Unicornio*, trata de la vida de hispano-hebreos en las épocas medieval y renacentista. En *La lengua florida* recopiló una antología de literatura sefardí y en *Las raíces y las ramas* se propuso analizar y explicar algunos aspectos de la Cábala hispano-hebraica. En *El mercader de Tudela*, narró y recreó la vida del famoso viajero medieval Benjamín de Tudela. El tema del exilio español aparece en *Dulcinea encantada* y en *Las confidentes*, además de otros poemas y relatos. Ambos exilios se entremezclan en *De magias y prodigios*, *Areúsa en los conciertos*, *El siglo del desencanto* y *El sefardí romántico*. O bien, en los poemarios *Vilano al viento*, *La sal en el rostro*, *La memoria del aire*, *Conato de extranjería*, *La tregua de la inocencia*, *Cantos treinta de otoño*, *La pausa figurada*, entre otros.

En el género que nombró como pseudo-memorias: *Castillos en la tierra* y *Molinos sin viento*, vida y creación se unen a exilio y palabra en un nuevo espacio hallado. En *El sefardí romántico* utiliza historias de la familia entre el humor y la tragedia. De este modo, el ciclo se cierra y la niña en el balcón conservará como una nostalgia la pasión por alcanzar las primeras raíces del ser. “